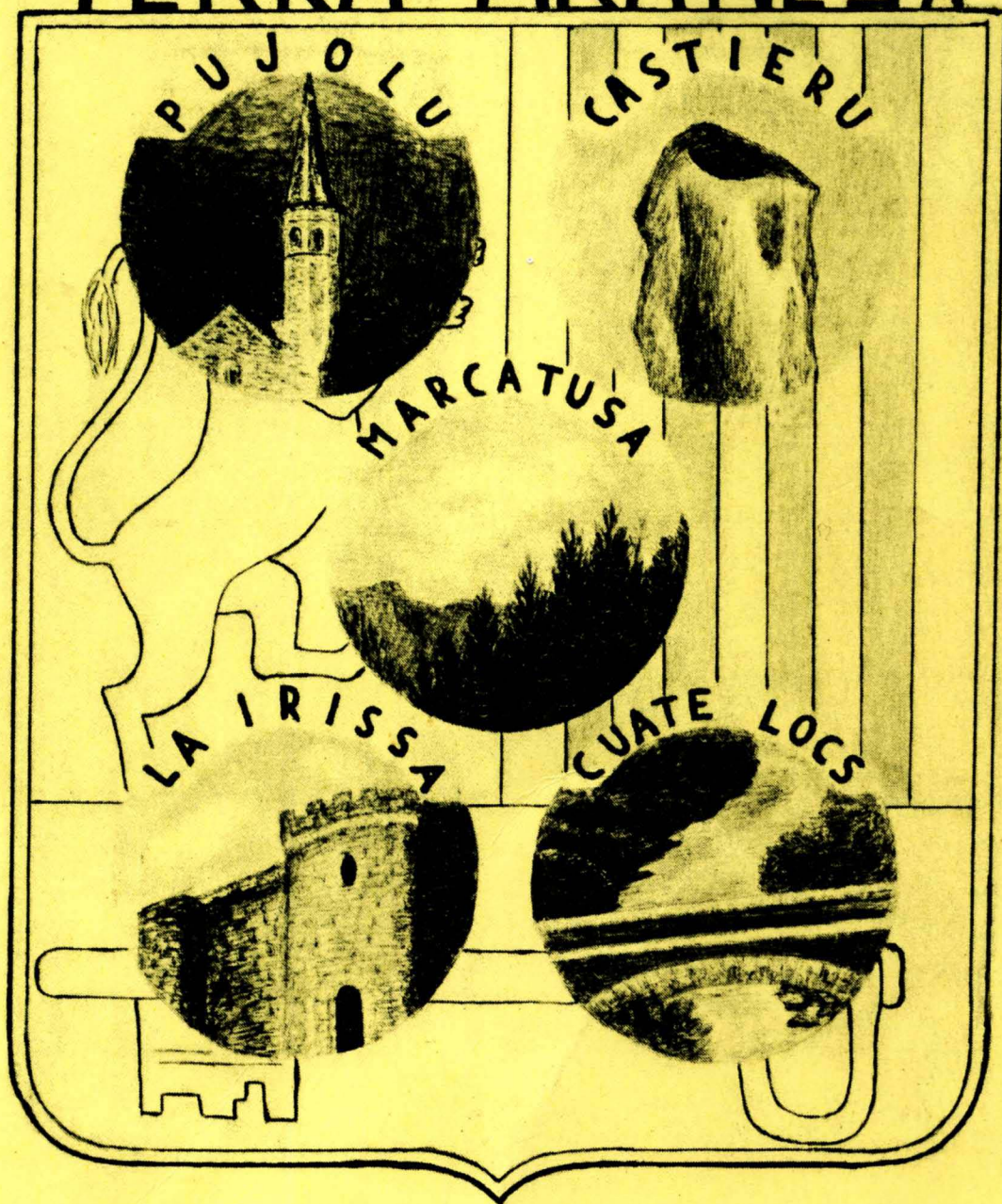


# TERRA ARANESA



PUBLICACIUN DE 'T MUSEU ETNULOGIC DE 'RA VAL D'ARAN  
QUI TENC ERA LENGUA TENC ERA CLAU



## PRESENTACIUN

Cum da flu humil vo nêshe aguesta publicaciun aranesa en miei d'aguest vergè de'ra Val d'Aran. Vo êsse ressú de tantes e tantes causes nostes, ~~que~~ vulem cuneshe era nosta terra, era nosta historia, es nosti homes d'auè e de de mda.

Estimam era nosta terra perque em aranesi. Dauti sense esten tabé l'estimen, / perque an trubat n'a nosta terra plasés e gois, muments e dies, que nu se desbremben mai, an trubat en es sos pobles e en es sùes muntanhes curnés pulidi e béri.

Et noste umenatje a aquestes persunes que an ajúdat a hé a cuneshe era nosta terra.

"TERRA ARANESA" a neshut a'ra umbra de'ra "Fundaciun Museu Etnulogic de'ra Val d'Aran", Casa aranesa que reb era ajúda material desinteressada de lles persunes que tustem an estimat era Val d'Aran, e volen que se sàve et son patrimoni cultùral, artistic, arqueulogic e historic.

Es aranesi auem n'a Fundaciun ùa de's claus que poden assegùrd et sauvament / de'ra nosta terra. Cunven que i age ùn puestu de trubada de's aranesi un pu- / gue òste cuneshuda, criticada u valurada era historia de ùn poble. Es hèts pa ssats marquen tustem era vida de ùn país, e cada mument de'era historia n'hé a nêshe iaute que reberá era marca buna u dulenta d'aquét.

En aquest mument camvis n'a vida de'ra Val d'Aran, cum mai les avie vist, podem pregúntamus es aranesi, un èm?, que será de't noste país?, que sauvaram - de'ra nosta terra?, que auem de bun e de dulent?

Era Fundaciun a besunh d'ùa publicaciun, un tuti es aranesi poden hè a sente era sùa veu, poden hè a cuneshe et passat; atau sulet puiram sauva lu que i age de bun n'a nosta terra.

Et nom que auem metùt a aguesta publicaciun ei TERRA ARANESA, per que era -- terra, sun es homes, sun es bosqui e es aigües, es munuments e es pobles, es drets e es ubligaciùs de's homes que i vieuen.

TERRA ARANESA vo nêshe cada tres mesi, humil e petita, peru cunfian que ùn - dia s'hard forta e grana, vulent recuelhe aquera ciencia amagada de't noste poble, vulent que'ra lama de cada poble nu se amorte, que'ra vida de cada -- tersú -de Muntgarri enquia at Pont de Rei- dam es sùes maneres propies, en- riquesque tuta'ra nosta terra unida desde tustem.



# SUMARI

\*Presentaciún

\*\*Un Tros de Historia

\*\*\*Homes Ilustres de'ra Val d'Aran

\*\*\*\*Felicitaciús e Nuticies

\*\*\*\*\*Huelha Literaria

\*\*\*\*\*Cundes e Acudits

\*\*\*\*\*Culaburacius

\*\*\*\*\*Infurmaciún

\*\*\*\*\*Cartes a'ra Direcciún

## CUBERTADE.-

Autú : Enric Vidal

Arrepresente, at juns er escut de'era Val d'Aran  
e at dessús un dibuix representatiu de differenti  
parçás de'era nosta terra.

## CULABURADUS

Maria Elvira Riu

Federicu Vergés

Angelina Cases

Pepita Caubet

Arturu Calbetó

Mn. Jusep Amiell

## AGRAIMENT

Que "Terra Aranesa" veigue era lum, se deu a que aguesta ei /  
ûa des finalidats que a et MUSEU ETNULOGIC DE'RA VAL D'ARAN./  
Se aço s'a pugût artenhe ei gracies ara dèsa altruista det /  
President det Madesh, senyú Miqueu Farré, e as sos culabura -  
dús. En ta tuti eri et nostre més sentût agraiment.



## HOMES ILUSTRES DE´RA VAL D´ARAN

### MUSSEN JUSEP CONDO SAMBEAT

Es homes an hêt era nosta terra e aguesta les deu et record agrait e fidel. Desde et legendari gigant Mandonius asta auê guaire aranesi an ajûdat a bastí et noste poble. TERRA ARANESA, vó bulûdá es cendres de´ra historia e hemus a cuneshe homes de´a que cunven s´age un gran record.

Cumensam auê per Mussen JUSEP CONDO SAMBEAT, escritú.

Muntcurbau ei ´ra cûnhera de Mussen Condó et día 29 de mai de 1.867.

Ben juen sent parlá de´t Bisbe Caixal e de´t Seminari que bastís en La Seu, un se puirá rebe ûa furmaciun nu acostûmada.

Deuen éste mês de trenta es estûdiants aranesi que hen es sos estûdis en / La Seu. Es pares de Jusep Condó volen qu´et son hilh rebe ûa buna furmaciun e lu porten ta´t Seminari.

Es estûdis li sun facils e se va entregant a´ra ciència humanística que -/ tan dempûs et va a cuedá. Er an 1.891 ei capellá. Sellent, Gavassa, Moró, Gessa e Bossost sun es parroquies que va recurrent. En´a vida tranquila de´s pables. En es lunqui muments de silenci va cuedant era súa vucaciun puética e / literaria.

Er an 1.892, dam era puesia en catalá "La vida d´una Mare", reb et prûmé / premi en Certamen de´ra Real Pontificia Academia Mariana de Lleida. Un cant / a´ra vida de´ra Mare de Deu en 1.300 versi. Hasta er an 1.916 sigueren multi es viatjes que anéc ta Lleida enta aná recuelhe premis en es Certamens que tu ti es ans eren celebrats. Dumatje que nu podem ige, enta nu hemus lungui, era relaciun de´s pudies e de´s trebalhs en prosa premiats. Er an 1.914 pûblique ûn libre en castellá: "Escuela de perfección sacerdotal".

Siguéc er an 1.905 en vié tara Val d´Aran cum a rectú de Gessa, que en re-trubasse dam era súa lengua, vo mete at son servici tuta´ra súa inspiraciun. Cuneshe a Mr. Bernard Sarrieu, filoleg e pueta gascú. Es dûs auran ûa forta amistat. Mussen Condó escrieu ja en aranés. Nu se desbrembe de purtá era súa / inspiraciun a´s Certamens de Lleida, peru et son cor se sent atret pe´s Jocs Floraus de´ra Escola de´s Pirineus, un tuti en ans presente es sûes pudies.

En 1.910 ei rectú de Salardú; a aguesta vila e at son Sant Cristu les dedicará pulidi versi en´a puesia: "Era veu de´t campanau".

En 1.915 ei rectú de Bossost. Era guerra europea a parat es Jocs Floraus / de´ra Gascunha, peru ´ra pluma facil e cunstant de Mussen Condó turne ta Llei da un er an 1.916 guanhe ûn premi. En Bossost vo mete en versi era historia / de´t son darré poble; cumense, peru ´ra súa salut se sent minada; e en usteieu de´r an 1.918 cerque en es banhs de Tredós ûn sulatge, peru se sent cansat e



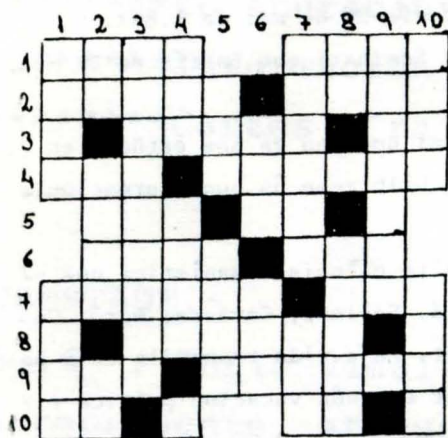
desde aquíeu envie ũa carta emutiva a´ra Escola de´s Pirineus despedintse de sũes aficiũs literaries que tantes alegries li an dat.

Seria lunga era lista de´s escrits de Mussen Condó, iaute viatje les mete ram en TERRA ARANESA, Ua buna part de´s escrits s´an cunservat gracies a´ra/ Escola de´s Pirineus que cum a reliquies ac an anat recuelhen.

Libres, nuveles, teatru, puesies e legendes, en castelhã, catalã e aranés merquen era ciencia e inspiraciun de´t noste pueta, enterrat en Bossost, un/ muric massa juen, a´s 52 ans.

+ + + + + + + + + + + + + + + +  
+ + + + + + + + + + + + + + + +

### ENTRAUES DE PARAULES



Horizontaus:

1. Trincã det dia. Advérbi de lóc. 2. Vacum, Pèira nera dets tets. 3. Plurau d´un amàs de lenha. 4. Arbe que se uscle entã S. Joan (Capvirat). Que blague fôrça (Capvirat). 5. Lard det vrente (vente) det porsét. Consonants. Advérbi de lóc. 6. Mau que jes en bestiã. Or en gascó orientau. 7. Cistalha. Sinónim de shut. 8. Capvirat, tens cau e omit. 9. Esturment / dera codina. En Canejan mauta que dèshen es bestionhes. 10. Capvirat prenóm nèutre. Advérbi. Qu´a existencia.

Issades:

1. Advérbi de mòdo. Sostracada. 2. Capvirat simbòu químic der ór. Tens det vèrbe rehíger. Nòta musicau. 3. Que se pòt bohar (femenin). 4. Arnès entã / purgar et granatge. Escrit que da fé d´ua reunion. 5. En latin el. Semen-/salha. 6. Lhòco. Naturau de Russia. 7. Capvirat, terratge tengut entã hèr vashêts. Advérbi de lóc. 8. Liquit que colistre era lèi. Que alame. 9. Et que isque es cans (cas). 10. Capvirat, idól que se hè nes cançós basques. Capvirat, cantuada de caucarren.

### ENDOMBIALHES

Mair dolenta, pair gran, pelha nera, mainatge blanc. (Era castanha)

Dus companhs que van amassa, es pès at deuant, es uelhs at darrèr, entã - / hè-les a rebalhar, es uelhs clucar cau hèr. (Es estalhans)

### ARREPERBERIS

Et bon Dieu da er hiret sivans era pelha. (Vò díder que Dieu conesh es besonhs e es fòrces de cadun de nosati).

En més de junh.- era dalha en punh.- Seté, er que se´n arrosségue es pònts.- o que seque es hónts.



## ET REI JAIME I E ERA VAL D'ARAN

Quan encara sunt p'les aires es resunancies d'és cunmemuriasius d'et septim centenari d'era sua mort, mus plats, as aranesi, evuca un cop més, era figûra de Jaime et Cunqueridû.

Agués rei, hauie sies ans quan haguec loc era batalla de Mûret ahunt mu-/ric et son pare, Pere et Catolic. Encara tardec set ans era Curuna de Aragûn en recûperâ era Val D'Arân. Sense que nu se pot precisa era fech, siguec de't 1.220 at / 1.229 quan l'hi n'hec dunaciûn a Guilhem d'Entenza perquè ère parent son, proba -/d'er afecte que l'hi hauie at noste pais. Pero leu se dec cunde, que nu hauie pen-/sat en esprit d'era gent aranesa de tustem rebelde a tut lo que ère o semblaue feudalisme, caracter democratic d'aqueri subdits sôs, que nu accepteren tal numbrament. Es aranesi l'hi herem a sabé at Rei que nu acatariem jamés a iaute señû que nu si-guese ET.

Se trubaueagués en es sos duminis de Montpellier quan l'hi arribec aques-ta declaraciun. Inmediatament se les dirigic forsa agraït per tâ grana lealtat a'ra sũa persuna e les prumetec, mediant emisaris enviats expres que mantierie per tus-/tem era Val d'Arân baix era sũa directa atenciûn. E ja alabets madeix, les rebaixec cunsiderablements era cantidad de diné que les hauie demanat cum a subsidi en ta es sûes empreses.

Quan et señû feudal de Bohi, Barûn de Erill, se enfrontec dam era autori-dad real. Jaime I se trubaue mult lueny en aquet mument. Les demanec as aranesi que anessen a invadí aquet pais mentres arribauen es sûes trupes. Sense perde temps mar chêren es homes p'et Port de Caldes, decidits a reduí as rebelds, cuntents de pudé ajûdâ at son Rei. Et Barûn, sûrpres cambiec de sun é se sumetec sense resistencia./ Per acró et gran Cunqueridû senssible a ûa adhessiûn ta desinteresada vulguec visi-ta era Val d'Arân e hac hec en diferentes ucasius, atau ratificaue era sũa estima a sos habitants.

Era sũa prûmera visita.siguec de pás ta Perpignan desde Lleida.Emprenguec et viatje Noguera Ribagorçana ensus é arribec ûn sé en Senet ahunt pernuctec, se - / alutgec en Munasteri de San Andreu de Barravés, d' ét que et unic vestigi qu'en que-de, ei era Gleisa parroquial.

Lun deman, ben dura, a era trincada d'et dia, a d'agués Rei valent,fort, / complexiûn d'atleta (se sap que mesûraue dûs metrusé que ère guapu) nu l'hi espantec era pûjada forta d'et Port de Viella. Entrec en a Vila ûn bet dia d'ustieu, et 23 de Jûriol de 1.265, ahunt era gent lu demuraue dam curiosidad é respecte. Era rebûda si-guec triunfal é purtada p'et son entussiasme se l'hi demanec vulguesse da tres turs



a cavall a era plassa d'Arnals. Cumplasen, et Rei accedic, é muntat en son chivau blanc, blanc precisament per éste et culú d'era realesa, correspunie amablement / as mostres d'afecte. Era majestat d'era súa persuna é era súa sensillesa acaberen de cunquistá a tuti. ¡ Quin bet home¡, didien es ús. ¡ Ua bera estampa¡, se didien es gujates, cautivades per aquera presencia física ta perfecta. Atau passerén si es o set dies entre héstes, bals, alegria pertut, hasta que at cap d'ûa semana se guic et son viatge aquet gran Rei, que cunexec es sós subdits, les uturguec diferen ti privilegis, d'es que encara ara mus hunram.

Isabel Maria Pena

" AT == VOL "

¿ T'aun vas Juaquin ?

Nu vau cap, que venguí.

¡Ahi ¿ Ja t'has metut et tricutas?

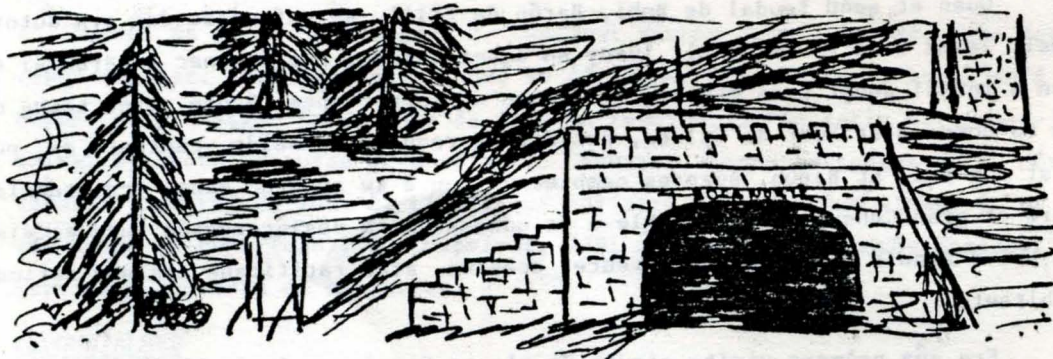
Nu sigues pipau. . . se encara nu me lu so trét ....

E be ara ja a't has mau .....

Dali . . . un cop o iaute s'hauran d'acaba es brumeres, ¿ o, nu ?

O d'ara enla .... Guarda se que m'ha dit Miguel desde et Pipi.

¿ Que t'ha dit ? a vei . . . . .



Que quan et treballaue en Túnel, un dia un seyú, que deuie éste er'inginié que les digues: Et Túnel ja lu vats a haue l'eu peru ena Val d'Aran que se vus vá a cambia et tens. E ju pensí que a't ca het.

¡ Nu futes i

Ju que veigui que d'auti cops hège mes bun .....

Guarda que se ère acró n'hi haurie entá metei un tap . . . . .

Encara mus a't calera proba.....

Pepita Caubet



## F E L I C I T A C I U S

Era nosta arrecuneshença ar Ajuntament d'Es Bordes pet sòn nau pont rebastit, seguin es estructûres dera artiga aranesa. Un exemple e leçun entá caucun.

### R E C U N E S H E N S A - A Mussen Jusep Amiell

Cumençan aguesta revista entam un shinhau de tristú, perque et prebutjadú d'aguest mistié mus a agut de dishá.

Et entam et son exemple e cunstancia mus a acarrerat e desvelhat er intrès pes causes dera nosta terra, en miei de eres, era parla.

Vulem tuti es que náquesta culaboram hè-vus a sabé et güet -/ que mus auetz dishat. Mès aguest güet pòt ei entá nusati un mutieu entá hè repè, sunque tut et contrari ei ua lend que mus pusses e mus pussará entá deuant, talaments cuma vus mus auetz mercat era carrerada. Sigue aguest et noste milhu arregradiment.

## CAUSES DE RA VAL D'ARAN

Ja s'ha acabat et mes d'agust, e tam et se'n ha purtat er'us tieu... Semble que a't hagen escampat; quina calma; Despüs de tan rabatge... Es furastes ja se'n han anat, e en tut -/ ana pes carres ja podem turnà a guarda enta es custats, per que ja mus trubam es aranesi, menus pressats, mes tranquils, ja podem turna a dide ¿Cum vas va? o adishats; E quin dia / ta bet; Enquia es brumes sen han anat. Ja mus a't calie.... Aumens que dure. Er'aireguet de seteme ja ei un shinhau mes vieu, sembles que mus filtre er'aire emus déshe un ceu ta / blû ta limpiu que mus he a guardá ta nau, e ta pla que se / daurien ben es uels e escutauem un shinhau, mus sentiriem / ubligats a dide ¡Gracies Senhu, per haué neshut assieu; E enta acabá cum cau agues dia, hauem hagut era sort de pudemus reuni enta escuta at senyu Udina Martorell que mus ha vengut a parla d'era Val D'Aran de d'auti cops, mus ha parlat d'era "QUERIMONIA".

Era "Querimonia" èren es priviletges que li sigueren dats a ra Val D'Aran.

¡Guaires priviletges; Cum hauem ben escutat, ère un pais -/ lliure e ben cunsiderat. Era terra e es aranesi d'alabets / sa't deuïen haue guanhat. ¡Nu hi ha arren sense arren;

¿Nu maubaratem acró que mus disheren. Aranesi de r'an 1.977, ha puigût mult desde alabets mès se nusati hem hennes e homes dignes de't mument que mus ha tucat estai, tapoc se mus negaran es nosti drets ne era nosta libertat.



" ET CAMIN QUE S'ACABE "

( Et cant d'un petit hilh )

De petit me crusâues en áuda,  
E de gran na calú det ton côr,  
De fineses era bida n'ei práuba,  
Pro tu mare, en bertüts n'ês tresor.

Poc a poc arribats na bielhésa,  
E a'mpentaci bus pusse'r enguetch,  
Pe'ra agrú d'un mut de rüdésa,  
Boste côr se bus gèle de hiret.

Se ün día bus guanhe'ra tristésa,  
Cap at çeu era guelhâda lheuats,  
E aquiü naut trubarats era riquésa,  
Qu'ací bach bus neguen es ingrats.

Se ün maitín pai-senhe tû entenes  
Que ju hé dit: ; De'ra Bal me'n bui aná ;,  
Chüga's lèrmes é nu te desbrembes,  
Qu'et camin cap a tû me turnará.

Ja só luenh é sulet cuan rebrembi  
Et culú bert madú de's mes prats,  
Barri's guélhs é aqui-tau ju bus beigui,  
Man-en-man suletús que bun bats.

D'amuretes ju hé plâa era bida,  
Que de goi et côr m'han ampliât,  
Cuma't ton ; nona mia pulida ;  
De tan duç, ju nu n'hé trubat cap.



Nu burrará et tens de´ra memôria  
Boste ´tzemple é cunsol cunfurmuat,  
En es testes bus lüts era gloria  
D´üa bida que tut ac ha dat.

´N aguést cant ju bus hesqui prumésa  
D´ün cunsol qu´ei ´ra duça uraçiún,  
Det jardín de´ra mia juvenésa  
Bus ufrisqui ´ra mes béra flú.

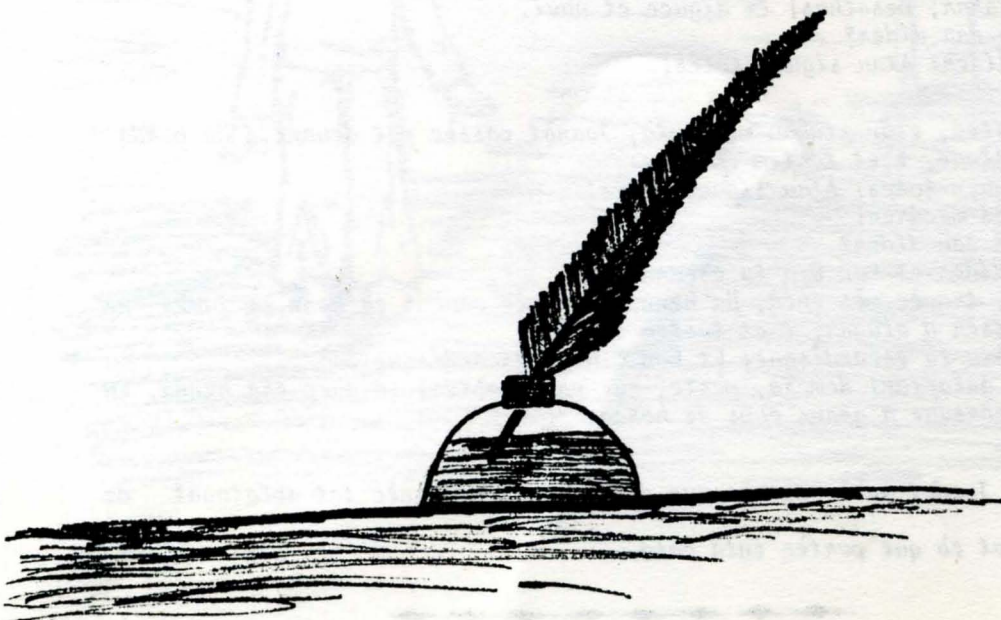
Nota: Parlá de Lés.

Pai-senhe..... Pare (Abuelo, Padre y Señor)

Nona ..... Mare (Abuela )

Pilar Busquets Medán.

Lés a 1 de Jünh de 1.975





# E T J O A N O T

## C U N D E

I auie un còp, ùa henna qu'auie sonqu'un dròlle, que s'aperaue Joanòt. Aquet dròlle ère bèstia coma un paèr.

Cauque dia, sa mair, li diguec:

- Pichon, vé-te'n entà çò det molièr ana-me cercar quate còps de haria.
- Mair, sai cap se me'n brembarè, -ce ditz.
- Te cau dèder per tot et camin: Que'n i age quate còps i

Atque estèc un pessic luenh, Joanòt que te trapèc a caucuns que semi-auen / horment, e tostem cridaue:

- Que'n i age quate còps i Que'n i age quate còps i
- Pòt digues acrò, inocentàs i li digueren ets semiaires.
- E que me cau dèder, alavetz?
- Te cau dèder: A carretades n'i age i

Un sinbau mès entà delà, Joanòt trapèc a gent que portaue en un brancar ua henna mòrta, e tota aquera gent ploraue, e èt tostem cridaue:

- A carretades n'i age i A carretades n'i age i
- Que no, patarín, te cau dèder acrò.
- E que me cau dèder?
- Te cau dèder: Et bon Díu la sauviguei

Un pessigòt mès entà delà, et Joanòt trapèc un òme que megaue (estofar) ùa canha, e et tostem cridaue:

- Et bon Díu la sauviguei Et bon Díu la Saviguei
- Que no, quirnòcha, te cau dèder cap acrò i
- E que me cau dèder, alavetz?
- Te cau dèder: Et bon Díu la nègue (nèguigue) i

Mès entà delà, et Joanòt trapèc un maridatge, e deuant i auie ùa polida no via tota abilhada de blanc, e èt tostem cridaue:

- Et bon Díu la nègue (nèguigue) i Et bon Díu la nègue (nèguigue) i
- Vòs te carar, pesolhos i li diguec et nòvi.
- E que me cau dèder?
- Te cau dèder: Atau síguen totes i

D'acieu filèc, e un sinbau mès enlà, Joanòt passèc pet deuant d'ùa bòrda / que sè usclaue, e et tostem cridaue:

- Atau síguen totes i Atau síguen totes i
- Que dides mandreni
- E que me cau dèder?
- Te cau dèder et bon Díu la escandisquei
- D'acieu, trapèc mès enlà, ùa henna que volè cauhar er horn, e jamès ne podè jesser d'alugar, e et tostem cridaue:
- Et bon Díu la escandisquei Et bon Díu la escandisquei
- Oc-bèn, galapiani demora, pòste, que vas a mòler i -diguec era henna, en tot l'acorsaue a grani còps de horca.

Et praube Joanòt sabè cap mès que dèder, e se'n tornèc tot ablatugat de trucs.

E acieu tot çò que portèc entà casa.



Aguest conde, ei un conde gascon de Antonin Perbosc nashut en Labartha e mort en Montauban en 1.944. A segut un dets grani prebotjants dera restaurança dera grafia occitana e a segut tabè un dets pairs det boludament occità modèrn.

### LEXIC:

Dròlle (nom, dròl.le) = mainatge.

Aperaue = dedie.

Paèr = cistalha, mès longa.

Pichon (nom. pichun) = petit.

Patarin = gandiaire, un porc gandier. N'Atge Mieï viege a dlder ets adèpti a ùa sècta erètica.

Canha (nom. caña) = gosseta.

Quirndècha = pèc, nindt.

Pesolhòs (nom. pesullùs) = plen de polhs.

Usclauè (nom. ùsclauè) = halamaue, cremaue.

Escandisque = amortigue.

Galapian = maldme.

Acorsaue (nom. acursaue) derivat de corsa = acassaue, anaue at darrèr.

Ablatugat (nom. ablatügat) = blauat, plen de trucs.

S'a tengut era ortografia occitana.

Lh = ll ; o = u ; u = ü

Nh = ñ ; ò = o ; r = darrèra pòt se nomenre (minjar = minjà).





# Este Aranés

Este aranes bo dide este hilh d'era Val d'Aran, ei a dide este neshut la guens det son sen. Se hem hilhs d'era Val d'Aran e sentim courre er'aranesis me pes nostes benes, mous cau courrespoune coum era Val se mereish.

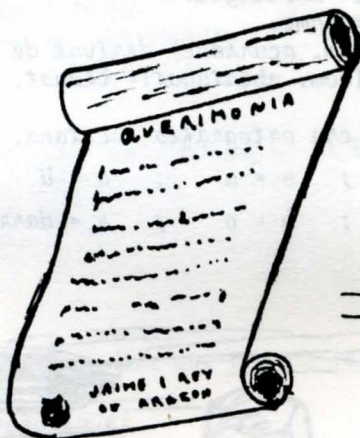
Nu mous cau cap demana qu'ei ço que ün hilh he pera sũa mare perque la / estime mes qué arres en Moun. Trebalhe e lüte per era e praube det que mau-parle, d'aquera mare qu'ei era que l'a dat era bida, perque serie dispoussat a aussi at que sigue en ün moument de rabia.

Perque touti aqueri instins qu'auem en ta d'aguesta henna / les auem d'auem en ta ra nosta terra qu'ei era segouna mare - / qu'auem en aguest Moun.

Mous cau defene et territo-ri dam touta era sũa riquessa / que la hen es mountanhes, aiugües, bosqui, bestiá, en üa paraula, touta aquera Natourale--ssa tan nosta.

Mous cau impoussa a mantie / era cultüra aranesa, dam era - / sũa lengua e tout acró que la / distinguis de cualseboul j'auta cultüra. Nu mous cau disha d'era man tout acró, früt des nosti pai-senhes, en tá agarra üa tradicioun que nu ei d'aguesti endrets, perque ei üa manera de traiciouna aqueres raics, que han et ço que hem, e qu'a estat ço que a dat / ourigen as nostes persounes e ar'annient, aquet ambient que poc a poc sé ha het e que da üa manera moult pressada se pert.

Mous cau amassá Aranesi en ta mantie tout aço en ta pougue dide qu'esti-mam e defenem a ra nosta mare. Hils d'era mountanha aranesa denmous es mas e lütem per touti aguesti ideals.



JEP Dés de Montoya

LES, Val D'Aran.



# EL VALLE DE ARAN Y SU RIQUEZA FORESTAL

Vulem reprodui es paraules que en an 1.925 escriuie et Dr. Juan Ademà en un treball premiat en certamen literari celebrat dam mutieu d'era Setmana -/ Aranesa que se titulaue "EL VALLE DE ARAN Y SUS RIQUEZAS".

"Yo diré que los bosques son para este país su hermosura, su riqueza, su seguridad y su porvenir. La mejor explotación y el mayor provecho que los / araneses podemos esperar sacar de nuestros bosques, es el de que los sepa-- mos conservar, como lo hicieron nuestros antepasados y como nos lo han ense-- ñado nuestros padres aleccionados algunas veces por la amarga experiencia.

Sin los bosques, señores, ¿Qué atractivos tendría nuestro país? ¿No se os alcanza que el Valle de Arán sin sus bosques perdería no el ciento por ciento sino el ciento por uno? ¿Sería posible la vida aquí durante los largos meses de invierno, cuando la temperatura descende a cinco, diez, quince y más grados bajo cero, sin abundante leña para la calefacción y usos do mesticos? ¿Cómo repararíamos nuestras viviendas y edificariamos otras nuevas? ¿Cuál sería el régimen de lluvias en esta hermosa región que parece un jardín, pero que cuando pasan ocho o diez días sin llover ya se seca todo por la composición del terreno abundantemente arenoso que deja filtrar el agua/ y no mantiene la humedad? ¿Qué sería de muchos de nuestros pueblos y de nues-- tras fincas si a la larga desaparecieran nuestros bosques? ¿Acaso, como digo antes, no recuerdan la mayor parte de los araneses, crueles lecciones y de amarga experiencia en sitios donde se hicieron importantes cortas y que lue-- go debido a las grandes pendientes y la falta de protección, las avalanchas de nieve, en invierno y primavera y los desprendimientos de tierra en los -/ dias de fuertes tempestades en verano, como ocurre con frecuencia en el país, lo arrastraron y destruyeron todo a su paso? ¿No veis lo que está pasando en la otra parte del puerto, en el Pallars, donde no supieron respetar sus bos-- ques, que los desprendimientos e inundaciones llegan incluso a interrumpir y llevarse trozos de carretera dejando a ellos y nosotros sin comunicación tem-- poradas más o menos largas? y ahora pregunto yo señores, ¿Cual sería el por-- venir de un país amenazado en esta forma, en el que la mano del hombre habrí ya servido sólo para destrozar las bellezas que creó la naturaleza, que creó Dios, en una palabra, cuál sería el porvenir de este amado Valle de Arán, sin hermosura y sin seguridad?. La contestación no es difícil, sería la ruina y la miseria, incomparablemente más negra que la de hoy, sólo habríamos concedido vanas esperanzas que habríamos matado en embrión, es decir antes de nacer.

Pero en este extremo no me cabe la menor duda, que los que supimos oponer nuestra negativa, para defender este común patrimonio, con una unanimidad tan absoluta que fortalece el ánimo el recordarlo, a las peticiones y gestiones/ de personas y sociedades influyentes que intentaron ordenaciones para explo-- tarlos en gran escala, sabremos también inculcar en la mente de nuestros hi-- jos que se preocupen por la suerte de sus bosques, cuidando de que no desme-- rezcan, para que nosotros y ellos conservemos y respetemos aquel hermoso y co-- mún patrimonio que nos legaron nuestros abuelos y nuestros padres, y los defen-- damos como se defienden las cosas de los muertos, sobre todo cuando aquellos muertos supieron cumplir honrada y patrióticamente sus deberes como ellos su-- pieron cumplirlos, cuya historia de lealtad y patriotismo constiuyue hoy nues-- tra mejor herencia.

Os citaré un dato. ¿ No os entristece y os oprime el corazón, como a mí, / si alguna vez pasáis por lo que hace unos años se llamaba el bosque de Bonabé propiedad del Duque de Medinaceli y de los pueblos de Isil y Alós y que se ex-- tendía ufano en unos quince o veinte kilómetros de recorrido desde Montgarri/



EL VALLE DE ARÁN Y SU RIQUEZA FORESTAL

a Alós, con millones de árboles centenarios uno de los más hermosos del Piri-neo convertido hoy en un gran desierto solitario y sin vida? ¡MIL VECES PRE-FERERÍA YO LA MUERTE, QUE VER LOS BOSQUES DEL VALLE DE ARÁN DESTRO-ZADOS EN ESA FORMA !.

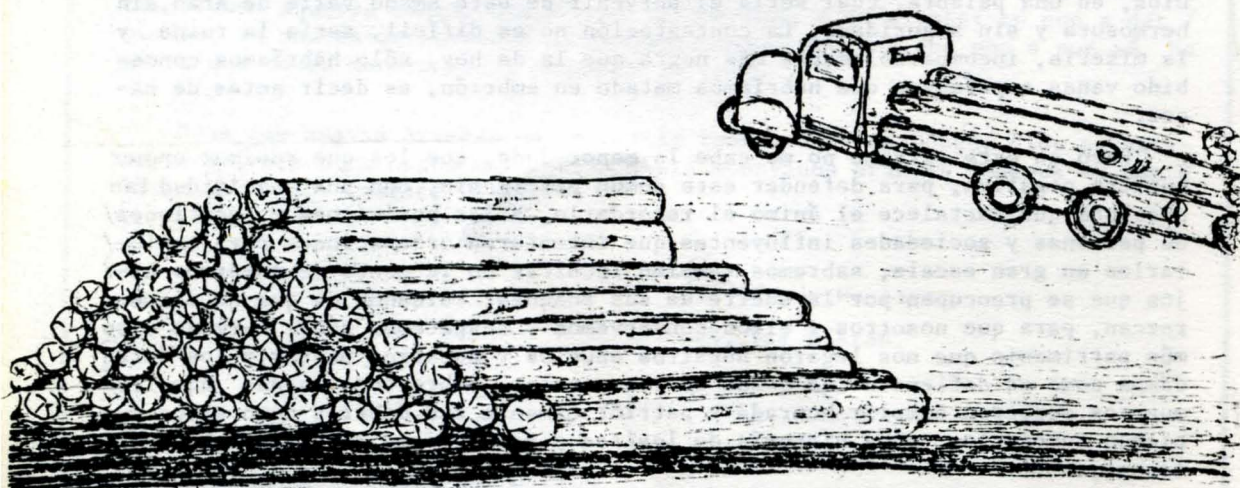
Yo no quiero decir con esto, que haya que dejar muerta sin explotar la gran riqueza forestal de este país, no, a esta como a toda otra riqueza hay que sa-carle todo el provecho que buenamente pueda dar. Pero también hay que dejarsen-tado, que aparte de algún bosque, en los demás, la explotación es actualmente más que suficiente, ya que algunos de ellos en vez de aumentar o sostenerse, / disminuyen en su densidad.

El aprovechamiento ideal de la madera del Valle de Arán, sería señores, no el explotarla, para explotarla en bruto como hasta ahora ha venido y sigue ha-ciéndose, con lo que no se consigue más que modestos beneficios para los Muni-cipios, la ruina de los bosques y pingües ganancias para las Sociedades explo-tadoras, aunque me conste las ha habido que han perdido dinero.

Esta explotación ideal sería la que aprovechara la mano de obra muerta en el país durante largos meses del año. Algunos centenares de metros cúbicos, pro-ducirían un beneficio mucho mayor, que los miles que hoy se exportan en bruto / anualmente. Esto se conseguiría con la enseñanza de oficios manuales: ebaniste-ría, juguetes, etc., tan extendidos y explotados en países como Alemania y / otras naciones".

Mus semble que es afirmaciús d'et senh Ademá valen tant aué cum he cin--quanta ans e vau era pena que les liegegam a plasé e les pensem.

NOTA.- "Terra Aranesa" haurá per nurma publicá tuti es trebals en lengua aranesa, en aguest cas e enta cunserva tuta era força d'er escrit hac trans-criuem cum er autú hac hec.





FUNDACIUN MUSEU ETNULOGIC DE 'RA VAL D'ARAN

De's Estatuts :

Art. 1.- Se cunstituís ûa Fundaciun benéfica-artística-cultûral, de caracter particulá e privat e naturalesa permanent que s'en didará " Museu Etnulogic de'ra Val d'Aran".

Art. 2.- Era Fundaciun a er ubjecte de urganisá ûn Museu que pugue / recuelhe e sauvá tut lu que pugue de't passat: historia, ar queulugia e custûms de'era Val d'Aran, sigue auent era prupie dat de's causes e sauvantles, sigue rebentles en deposit -/ ta'ra súa cunservaciun e exhibiciun cunservant era prupie dat es que ac an entregat.

Atau madesh cuedará era urganitsaciun d'actes cultûrals, es tûdis e trebalhs científics e publicaciús relaciunades dam era Val d'Aran.

Art.19,- Era Fundaciun:

- a) Examinará es trevalhs e reberá es comunicaciús de's Membres de'era Fundaciun, prenent es decisiús que calgue.
- c) Decidirá era creaciun de secciús ta'r estûdi de temes e -/ cuestiús specials.
- d) Ajuntará a's trebalhs de'era Fundaciun a juveni estûdiusi -/ dam vucaciun ta'ra labú d'aquera, e urganisará trubades de divulgaciun.
- e) Realisará tuti es trebalhs necessaris ta'ra urganisaciun -/ d'ûn Museu de'era Val, recuelhent tut lu que sigue d'interés.



# TERRA ARANESA

## PUBLICACIUN TRIMESTRAL

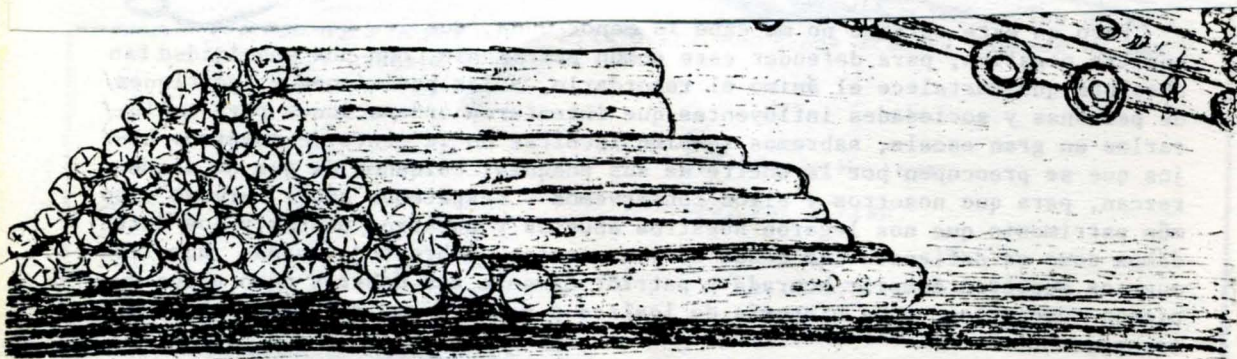
EDITE: MUSEU ETNULOGIC DE'ERA VAL D'ARAN.

IMPRIMÍS: COPISTERIA LLEIDATANA.

ADMINISTRACIUN: M<sup>re</sup> ELVIRA RIU - VIELLA

AMICS CULABURADUS DE'T MUSEU - 1.000 .-  
PTES. AR AN. (PUIRAN ÉSTE MEMBRES NUME-  
RARIS DE'T MUSEU).

AMICS DE'T MUSEU 500.- PTES. AR AN.







BASTISSA D'ERA FUNDACIU-MUSEU (TOR D'ET GENERAU MARTIGNON) VIELLA